**U CUNTU DI PURPU**[[1]](#footnote-0)

| TESTO ORIGINALE Èramu quattru picciotti. Quattru picciotti ca jucàvanu nzèmmula, ca passijàvanu strati strati nzèmmula, ca facìanu tutti cosi nzèmmula. Nzumma, nuiautri èramu ogni jornu unu cu n'autru. A nuaiutri, nnô pajisi, ni chiamàvanu "l'Armali", chistu picchì ognidunu di nuiautri era ntisu, comu nciuria, comu n'armalu pricisu. Pi fàrivi accapiri megghiu, cc'era Pippineḍḍu, ntisu "u Liotru", picchì avìa du’ aricchi accussì granni ca parìanu du’ paracqua; Ntoniu, ntisu "u Bromu", picchì era babbuliḍḍu, e propia comu li broma a li voti parìa senza ciriveḍḍu; Lillu, ntisu "a Taḍḍarita", picchì si curcava a notti fatta e si addrivigghiava tardu a la matina. E iu? A mia, ca sugnu Sarbaturi, macari dittu Turiḍḍu, mi chiamàvanu "u Purpu", picchì na vota niscivu azzizzatu cu na bunaca rosa.  Un jornu, comu tutti l'autri, èramu fora. Ni mìsimu d'accordu pi fari na speci di schiticchiu campagni campagni. Nfatti, u ziu di Lillu avìa na campagna ca era troppu beḍḍa: spazziu ca nun finìa cchiù, chianti ca si putìanu sulu mmagginari, macari quarchi zàbbara a menzu a li fraschi e a li cannizzola. Nuiautri cci vòsimu jiri propia pi passari na bona jurnata: èramu nnô misi di giugnettu, e a ḍḍ'ura cci putìa stari nu schiticchiu ‘n campagna. Doppu ca manciammu, stinnicchiati appressu ôn lannireḍḍu, Lillu si susìu e accuminciau a parrari:  -"Picciò, arrisbigghiàtivi e ascutàtimi n’anticchia! Âm'a jiri ḍḍà sutta: me ziu mi dissi, na vota, ca cc'è na speci di fùnnacu abbannunatu! Cci âm'a dari na taliata". E poi nnicau cû jìditu na timpa tanticchia cchiù arrassu dâ tuvagghia d'unni n’avìamu stinnicchiatu pi manciari. Ntoniu, lagnusu comu ô sòlitu, ci arrispunnìu:  -"Avà cumpà, chi cci jemu a fari, mi siḍḍija, stàmuni cca".  A ḍḍu puntu, mi susivu videmma e dissi:  -"Sugnu cu Lillu. Facèmula quarchi cosa di cchiù beḍḍu, na vota tantu! Amunì!"  E tutti l'autri si suseru. Accuminciammu a caminari, ntra zàbbari e ficudinnia, passannu a latu di nu ciumiceḍḍu, ca sirbìa comu saja pî nuvari.  Mentri ca caminàvamu, ca parìamu na cricca di zanni, accuminciammu a sèntiri un fetu di mòriri.  -"Chi minchia è stu fetu? Cu’ fu ca si cacau di ‘n coḍḍu?" dissi Ntoniu, ca cu na manu s’attuppava li naschi pi nun sèntiri ḍḍa tanfa. "Ntò, ti sbagghiasti... taliati tutti ḍḍà sutta..." arrispunnìu Pippineḍḍu, ca arristau ammammaluccatu. Propia comu tutti nuiautri arristammu ammammaluccati, doppu ca taliammu. A menzu a la hama, sutta a n'àrbulu di càccamu, cc'era un cristianu mortu, capaci ammazzatu. Nzumma: un catàvaru. Era chinu di muschi ca cci vulàvanu di ncapu, e di càmuli ca cci stricàvanu supra. Avìa a facci janca, lorda e scafazzata, ca nun si arrinisciva a ricanuscìrici l'occhi. Nun era certu allicchittatu, purtava sulu un paru di causi strazzati e lordi di sangu. Pû restu, a peḍḍi parìa gracciata cu na bruccetta.  -"Ma è nurmali ca feti accussì assà?" ni spiau ‘Ntoniu, schifijatu.  -"Chi pinzàvatu, ca un cristianu mortu ciaurava di ciura?", ci arrispunnivu iu.  -"Sparàgnati i palori, chi nni putìa sapiri iu?" dissi iḍḍu.  -"Bonu, picciò, zittìtivi e nun vi sciarrijati. Chi facemu ora? Ci l'âm'a diri a quarchidunu" dissi nfini Lillu, astutànnuni.  Nuḍḍu di nuiautri sapìa soccu fari.  Comu prima cosa, turnammu â casa pi pigghiari u tilèfunu: avìamu a chiamari a quarchidunu, macari â pulizzìa, ma pi na manu dicidemmu di mantèniri u sicritu. Lillu chiamau sulu a so ziu, spirannu ca armenu iḍḍu ni putìa diri quarchi cosa. So ziu, Melu, sulu na cosa ni vosi diri: -"V'ât'a tagghiari a lingua. Nuḍḍu nn’avi a sapiri nenti", e doppu chistu chiujìu a chiamata.  -"Chi veni a diri? Attruvammu ôn cristianu mortu e n’âm’a stari muti? Nun s'avìssiru a fari li nnàggini? A pulizzìa avi a asciari a cu’ fu a fari st'ammazzatina!" dissi Pippineḍḍu, cu tutti nuaiutri ca èramu d'accordu.  A viritati sulu una era: èramu tutti troppu nichi, sulu na cricca di picciotti, nun sapìamu comu funziunijàvanu li cosi, comu funziunijava lu munnu. U zu Melu, nfatti, si scantava assà. Si scantava ca ni putìa succèdiri quarchi cosa, ca cci putìa tràsiri a mafia nta st'ammazzatina, e ca capaci ca ci putìa finiri videmma a iḍḍu accuḍḍì. Nzumma, passaru assà minuti e ancora èramu fermi, comu statui di cira dintra a la càmmara unni cc'era u tilèfunu. "Ascutàtimi tutti: futtemuninni di zoccu dissi me ziu. Vogghiu diri, nun è ca putemu fari finta di nenti!" fu chiḍḍu chi dissi Lillu, e, puru sta vota, nuaiutri tutti cu iḍḍu.  Pi comu vidìvamu li cosi nuiautri, a giustizzia s'avìa a fari: ni sintìamu comu na ciamma ca mancu lu ciusciu dû ventu putìa astutari. Adunca, ammaccannu i nùmmari dâ tastera, chiamau â pulizzìa. Passau u tempu, passaru li jorna, e tutti ô paisi parràvanu dû mortu ca quattru picciotti, "l'armali", avìanu truvatu campi campi. Nun nni pozzu cuntari baḍḍi, èramu tutti tanticchia scantati ca ni putìa succèdiri quarchi cosa, Lillu abbuscau na para di jancati (so ziu u zagagnau picchì ci avìa dittu di zittìrisi ma iḍḍu fici di testa so), ma a parti chistu a nuḍḍu ci succidìu nenti.  Ancora oji, puru ca passaru cchiù assà di trent'anni, penzu a sta storia. Ntra a tutta sta storia, chiḍḍu ca, a ḍḍi tempi, mi fici cchiù stranu fu ca nuḍḍu sappi diri cu’ fu u vastasu ca ammazzau a ḍḍu mischinu. Accamora, ca criscivu, ca passaru l'anni, sacciu picchì, e macari troppu bonu: u guvernu u vosi ammucciari. Certu, nnâ terra dâ mafia putìa pàriri nurmali pinzari ca cci trasìa quarchi mafiusu nta sta storia, ma la viritati diversa assà era, e certu nun era accussì sìmplici. Foru l'alieni a ammazzari a ḍḍu cristianu. Sugnu accussì sicuru picchì, li jorna doppu, cchiù assà di na vota, vitti lustru nnô celu, nzèmmula a chiḍḍu ca parìa na speci di apparecchiu, tunnu e chiattu, ca vulava a menzu a li stiḍḍi di notti. Lu sacciu soccu fannu quannu pìgghianu a quarchi cristianu pi purtallu ncapu a l’astrunavi: ci sùcanu u sangu, ci fannu pirtusi ncapu tuttu u corpu, ci studìanu u ciriveḍḍu e pi fìniri ci pèrcianu i denti cû tràpanu.  Doppu ca finìscinu, scàrricanu arrè ‘n terra chiḍḍu ca arresta dû cristianu ca si carrijaru. Sugnu sicuru: a chiḍḍu, trent'anni nn’arrè, ci succidìu accussì. Già u sacciu, vi viju a tutti vuiautri ca liggiti sta littra: pinzati ca nfuḍḍivu, vi capisciu. Ma iu nun sugnu foḍḍi, nun sugnu un cuntabbaḍḍi. Quannu accuminciavu a capiri ca l'assassini foru l'alieni, ogni jornu scinniva a la chiazza dû pajisi pi diriccillu a tutti, ma nuḍḍu mi cridiva. Na vota li cosi canciaru: era tardu assà, stava circannu di dòrmiri, ma sintìa vuci ntâ me testa. Quarchidunu mi dicìa di nèsciri fora. Comu passava u tempu, ḍḍi vuci si facìanu sempri cchiù forti. Allura, senza sapiri zoccu fari, niscivu fora, nnô jardinu. Mi purtavu un chiumazzu, na tuvagghia e cunzavu nu jazzu nterra pi dòrmiri.  Ô principiu tuttu parìa nurmali, nenti di stranu, sulu un cuccu ca cantava e quarchi griḍḍu. Passaru cincu minuti, o picca cchiù assà, e vitti un lustru accussì putenti ca scancillau tuttu lu scuru dâ notti, un lustru jancu e friddu. Doppu n'autra para di minuti m’addunavu di na cosa ca mi fici arrizzari li carni: dû lustru si potti vìdiri chiḍḍu ca parìa n'omu, vasciu e siccu, comu nn'aḍḍevu, câ testa a furma di lumìa e du’ occhi granni e nìguri, senza vavareḍḍi, nìguri comu li còzzuli. Nun vitti naschi o mussu. Avìa la peḍḍi griggia, liscia comu a chiḍḍa dî giurani. Vrazza e jammi èranu longhi, cu sulu quattru jìdita â ciampa. Ogni jìditu finìa cu n’ugna longa e nìgura. A ḍḍu mumentu iu era scantatu mortu, arristavu senza ciatu. Pruvavu a tiràrici na fotu, ma la màchina fotugràfica ca m’avìa purtatu nun funziunijava. Ma, armenu, ora putìa èssiri satisfattu: vitti n’alienu veru.  A matina doppu ci cuntavu sta storia a tutti l'amici me, ma comu sempri, nuḍḍu mi cridiva. Puru i me tri amici di na vita, l'autri "Armali", mi dìssiru ca avìa nfuḍḍutu. "Nun cc’è nenti di fari, lu pèrsimu" si dicìanu ntra di iḍḍi. E ora, doppu ca puru i me amici cchiù stritti, i me cumpari cchiù fidati, mi schifìjanu, pozzu cunchiùdiri chiḍḍu ca fu di mia nna stu munnu. Si quarchidunu sta liggennu sta littra veni a diri na cosa sula: ca a st'ura già sugnu mortu, acchianavu ô paraddisu nzèmmula a ḍḍu cristianu ca trent'anni fa attruvammu a menzu a la hama.  -Sarbaturi "Turiḍḍu" Sciàbbica, ntisu "u Purpu" | TRADUZIONE Eravamo quattro ragazzi. Quattro ragazzi che giocavano insieme, che andavano in giro insieme, che facevano tutto insieme. Insomma, noi eravamo sempre insieme. A noi, in paese, ci chiamavano “*l’Armali*”[[2]](#footnote-1), e questo perché ognuno di noi era conosciuto, come soprannome, proprio come un animale. Per farvi capire meglio: c’era *Pippineḍḍu*[[3]](#footnote-2) soprannominato “*u Liotru*”[[4]](#footnote-3), perché aveva due orecchie così grandi che sembravano due ombrelli; *Ntoniu*[[5]](#footnote-4), soprannominato “*u Bromu*”[[6]](#footnote-5) perché era sempliciotto[[7]](#footnote-6), e proprio come le meduse[[8]](#footnote-7) a volte sembrava non avere un cervello; *Lillu*[[9]](#footnote-8), soprannominato “*a Taḍḍarita*” perché andava a letto a notte fonda e si svegliava tardi al mattino. E io? A me, che sono *Sarbaturi*[[10]](#footnote-9), anche detto *Turiḍḍu*[[11]](#footnote-10), mi chiamavano “*u Purpu*”[[12]](#footnote-11) perchè una volta uscii in tiro[[13]](#footnote-12) con una giacca[[14]](#footnote-13) rosa.  Un giorno, come tutti gli altri, eravamo in giro. Ci eravamo messi d’accordo per fare una sorta di pic-nic per le campagne. Infatti, lo zio di *Lillu* possedeva una campagna bellissima: spazio infinito, piante che si potevano solo sognare, anche qualche agave[[15]](#footnote-14) tra frasche ed erba[[16]](#footnote-15). Noi ci andammo proprio per passare una buona giornata: era il mese di Luglio[[17]](#footnote-16), e quello era il periodo perfetto per un pic-nic in campagna. Dopo che mangiammo, stesi vicino a un albero[[18]](#footnote-17), *Lillu* si alzò e cominciò a parlare:  -”Raga’, svegliatevi e ascoltatemi un po’! Dobbiamo andare là in fondo: una volta mio zio mi disse che c’è una specie di fondaco abbandonato! Ci dobbiamo dare un’occhiata”. Indicò poi con il dito una scarpata[[19]](#footnote-18) un po' più lontana dalla tovaglia dove ci eravamo sdraiati per mangiare. *Ntoniu*, pigro come al solito, gli rispose:  -”Dai amico, che ci dobbiamo andare a fare, mi annoia, restiamo qui”.  A quel punto, mi alzai anche e io e dissi:  -”Sono d’accordo con *Lillu*. Facciamo qualcosa di più interessante ogni tanto! Andiamo!”  E tutti gli altri si alzarono. Cominciammo a farci strada, tra agavi e fichi d’India[[20]](#footnote-19), passando accanto a un piccolo corso d'acqua, che serviva come canale[[21]](#footnote-20) per il nuoto.  Mentre camminavamo, che sembravamo una banda di sciocchi, cominciammo a sentire una puzza da morire.  -”Che cazzo è questa puzza? Chi si è cagato addosso?” disse *Ntoniu,* che con una mano si tappava il naso per non sentire quella puzza. “*Ntò*[[22]](#footnote-21), non è come pensi… guardate tutti là sotto…” rispose *Pippineḍḍu*, che rimase impietrito. Proprio come rimanemmo impietriti tutti noi dopo che guardammo. In mezzo al terreno[[23]](#footnote-22), sotto un albero di caccamo, c’era un uomo morto, forse ucciso. Insomma: un cadavere. Era pieno di mosche che gli volavano di sopra, e di insetti che gli strisciavano sopra. Aveva la faccia bianca, sporca e schiacciata, al punto che non si riuscivano a distinguere nemmeno gli occhi. Non era certo in tiro, portava solo un paio di pantaloni strappati e sporchi di sangue. Per il resto, la pelle sembrava come graffiata con una forchetta[[24]](#footnote-23).  -”Ma è normale che puzzi così tanto?” ci chiese *‘Ntoniu*, disgustato.  -”Che pensavi, che un uomo morto profumasse di fiori?”, gli risposi.  -”Non sprecare fiato, che potevo sapere mai io?” disse lui.  -”Buoni, raga’, state zitti e non litigate. Che facciamo ora? Glielo dobbiamo dire a qualcuno” disse infine *Lillu*, interrompendoci.  Nessuno di noi sapeva cosa fare.  Come prima cosa, tornammo a casa per prendere il telefono: dovevamo chiamare qualcuno, magari la polizia, ma per il momento decidemmo di mantenere il segreto. *Lillu* chiamò solo suo zio, sperando che almeno lui potesse dirci cosa fare. Suo zio, *Melu*[[25]](#footnote-24), solo una cosa ci volle dire:  -”Meglio che vi cuciate la bocca. Nessuno deve venirlo a sapere”, poi attaccò il telefono.  -”Che significa? Abbiamo trovato un uomo morto e dobbiamo stare muti? Non si dovrebbero fare le indagini? La polizia deve scoprire chi è stato a commettere questo omicidio!” disse *Pippineḍḍu*, e tutti noi eravamo d’accordo con lui.  La verità era solo una: eravamo tutti troppo piccoli, solo un gruppo di ragazzi, non sapevamo come funzionassero le cose, come funzionasse il mondo. Lo zio *Melu*, infatti, era molto preoccupato. Aveva paura che ci potesse succedere qualcosa, che potesse esserci la mafia dietro questo omicidio, e che magari anche lui potesse fare la stessa fine. Insomma, passarono molti minuti ed eravamo ancora fermi, come statue di cera, nella stanza dove si trovava il telefono. “Ascoltatemi tutti: freghiamocene di quello che ci ha detto mio zio. Voglio dire, non è che possiamo far finta di niente!” fu quello che disse *Lillu* e, anche questa volto, tutti noi eravamo d’accordo con lui.  Per come la vedevamo noi, giustizia andava fatta: ci sentivamo come una fiamma che nemmeno il soffio del vento poteva spegnere. Così, componendo il numero, chiamò la polizia. Il tempo passò, i giorni trascorsero, e tutti in paese parlavano del morto che quattro ragazzi, “*l’armali*”, avevano trovato in mezzo alla campagna. Non riesco a mentire, eravamo tutti abbastanza spaventati all’idea che potesse succederci qualcosa, *Lillu* si beccò due scappellotti (suo zio lo picchiò perché gli aveva detto di non parlare ma lui fece di testa sua), ma a parte questo, nessuno si fece male.  Ancora oggi, anche se sono passati più di trent’anni, non l’ho dimenticato. In tutta questa storia quello che, a quei tempi, mi fece più strano fu che nessuno seppe dire chi fosse il bastardo che aveva ammazzato quel pover’uomo. Adesso che sono cresciuto, che gli anni sono passati, lo so, e fin troppo bene: il governo volle insabbiare tutto. Certo, nella terra della mafia poteva sembrare normale pensare che c’era qualche mafioso dietro tutta questa storia, ma la verità era tutt’altra, e certo non così semplice. Sono stati gli alieni ad ammazzare quell’uomo. Ne sono così sicuro perché, i giorni dopo, più di una volta, vidi un bagliore nel cielo, assieme a quello che sembrava essere una specie di apparecchio, tondo e piatto, che volava tra le stelle di notte. Lo so cosa fanno quando prelevano qualche umano per portarlo sopra l’astronave: gli succhiano il sangue, gli bucano tutto il corpo, ne studiano il cervello e per concludere gli bucano[[26]](#footnote-25) i denti con il trapano.  Dopo che terminano, scaricano a terra ciò che resta dell’umano che si erano portati via. Sono sicuro, a quello, trent’anni fa, successe proprio questo. Già lo so, vi vedo, voi che leggete questa lettera: pensate che io sia impazzito, vi capisco. Ma io non sono un pazzo, non sono un bugiardo. Quando ho iniziato a capire che gli assassini erano stati gli alieni, ogni giorno andavo nella piazza del paese per dirlo a tutti, ma nessuno mi credeva. Una volta le cose cambiarono: era notte fonda, stavo cercando di dormire, ma sentivo delle voci nella mia testa. Qualcuno mi diceva di uscire. Più passava il tempo, più quelle voci si facevano forti. Allora, senza sapere cosa fare, uscii fuori, nel giardino. Mi portai un cuscino[[27]](#footnote-26), un lenzuolo e preparai un giaciglio per terra, per dormire.  All’inizio tutto sembrava normale, nulla di strano, solo un gallo che cantava e qualche grillo. Passarono cinque minuti, o poco più, e vidi un bagliore così potente da cancellare tutto il buio della notte, una luce bianca e fredda. Dopo altri due minuti mi accorsi di qualcosa che mi fece venire la pelle d’oca: dalla luce si intravedeva quella che sembrava una figura umana, bassa e magra, come un bimbo[[28]](#footnote-27), con la testa a forma di lampada e due occhi grandi e neri, senza palpebre[[29]](#footnote-28), neri come le cozze[[30]](#footnote-29). Non vidi naso o bocca. La pelle era grigia, liscia come quella delle rane[[31]](#footnote-30). Braccia e gambe erano lunghe, con solo quattro dita per piede. Ogni dito terminava con un’unghia lunga e nera. In quel momento ero spaventato a morte, rimasi senza fiato. Provai a scattargli una foto, ma la macchina fotografica che avevo portato non funzionava. Almeno, però, ora potevo essere soddisfatto: avevo visto un vero e proprio alieno.  La mattina dopo raccontai questa storia a tutti i miei amici, ma come sempre, nessuno mi credeva. Anche gli amici di una vita, gli altri “*Armali*”, mi dissero che ero impazzito. “Non c’è nulla da fare, lo abbiamo perso” dicevano tra loro. E adesso, dopo che perfino i miei amici più stretti, i miei compagni più fidati, mi disprezzano, posso concludere ciò che di me è stato in questo mondo. Se qualcuno sta leggendo questa lettera, significa una sola cosa: che a quest’ora sono già morto, e che sono salito in paradiso insieme a quell’uomo che trent’anni fa trovammo in mezzo al terreno.  -Sarbaturi "Turiḍḍu" Sciàbbica, detto "u Purpu" |
| --- | --- |

1. Mistretta A. (2024). *U cuntu di Purpu*. Panzareḍḍa: Scrittura Siciliana. <https://www.panzaredda.com/post/u-cuntu-di-purpu> (ultimo accesso: 26 Maggio 2025) [↑](#footnote-ref-0)
2. Traduzione italiana: “gli Animali”. [↑](#footnote-ref-1)
3. “Pippineḍḍu” è un vezzeggiativo dialettale siciliano derivato dal nome italiano “Giuseppe”. [↑](#footnote-ref-2)
4. Maurizio (2018). Il Liotru: storia, tradizioni e leggende dell’elefante di Catania. *Sea Shell: Casa vacanze in Sicilia*. <https://www.sicilyseashell.com/liotru-elefante-catania/> [↑](#footnote-ref-3)
5. Corrisponde all’italiano “Antonio”. [↑](#footnote-ref-4)
6. Traduzione italiana: “Medusa”. [↑](#footnote-ref-5)
7. Treccani. (n.d.). Sempliciotto. In *Vocabolario Treccani*. <https://www.treccani.it/vocabolario/sempliciotto/> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025) . [↑](#footnote-ref-6)
8. Glosbe. (n.d.). *Bromu*. <https://it.glosbe.com/scn/it/bromu> . [↑](#footnote-ref-7)
9. Corrispondente italiano: “Calogero”. [↑](#footnote-ref-8)
10. Corrispondente all’italiano “Salvatore” . [↑](#footnote-ref-9)
11. Altra forma del corrispettivo italiano “Salvatore”. [↑](#footnote-ref-10)
12. Traduzione italiana del termine “purpu”: “Il Polpo”. In alcune aree della Sicilia, il termine può assumere anche un'accezione differente e viene utilizzata in modo spregiativo per riferirsi a una persona omosessuale. Nell'ambito del testo, “purpu” assume una doppia valenza simbolica: da un lato richiama l’appartenenza del protagonista al gruppo chiamato “gli animali”; dall’altro, dopo un episodio narrato, viene utilizzato con intento derisorio. Wikizionario: Il dizionario libero, voce *Purpu*, disponibile all’indirizzo <https://it.wiktionary.org/wiki/purpu> (ultimo accesso: 16 giugno 2025) . [↑](#footnote-ref-11)
13. Ragusa, V. (2023). Con gli arabi "azzizziamo", coi romani "sgarriamo": i verbi che usi (se sei siciliano). *Balarm*. <https://www.balarm.it/news/con-gli-arabi-azzizziamo-coi-romani-sgarriamo-i-verbi-che-usi-se-sei-siciliano-139259#:~:text=La%20parola%20pu%C3%B2%20essere%20utilizzata,apparire%20in%20pubblico%20senza%20timidezza> . [↑](#footnote-ref-12)
14. Mascolino, E. L. (2023). La “bunàca”: la secolare salvezza dei contadini contro il meteo avverso. *Sicilian Post*. <https://www.sicilianpost.it/la-bunaca-la-secolare-salvezza-dei-contadini-contro-il-meteo-avverso/> [↑](#footnote-ref-13)
15. Wikizziunariu: Lu dizziunariu lìbbiru, voce *Zabbara*, disponibile all’indirizzo: <https://scn.wiktionary.org/wiki/zabbara> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025) . [↑](#footnote-ref-14)
16. Wikipedia: L'enciclopedia libera voce *Calanchi del Cannizzola*, disponibile all’indirizzo: <https://it.wikipedia.org/wiki/Calanchi_del_Cannizzola#:~:text=Il%20nome%20del%20torrente%20Cannizzola,medievale%20cannicia%20'luogo%20palustre> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025) [↑](#footnote-ref-15)
17. Glosbe. (n.d.). *Giugnettu*. <https://it.glosbe.com/scn/it/giugnettu> [↑](#footnote-ref-16)
18. Non è stata trovata una traduzione precisa per il termine “lannireḍḍu”; in base al contesto, si è optato per la resa generica “albero”. [↑](#footnote-ref-17)
19. Wikipedia: La nciclupidìa lìbbira, voce *Timpa*, disponibile all’indirizzo: <https://scn.wikipedia.org/wiki/Timpa> . [↑](#footnote-ref-18)
20. Wikizziunariu: Lu dizziunariu lìbbiru, voce *Ficudinnia*, disponibile all’indirizzo: <https://scn.wiktionary.org/wiki/ficudinnia> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025). [↑](#footnote-ref-19)
21. Glosbe. (n.d.). *Saja*. <https://it.glosbe.com/scn/it/saja> . [↑](#footnote-ref-20)
22. “*Ntò*” diminutivo di “*Ntoniu*”. [↑](#footnote-ref-21)
23. Wikizionario: Il dizionario libero, voce *Hama*, disponibile all’indirizzo <https://it.wiktionary.org/wiki/hama> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025). [↑](#footnote-ref-22)
24. Wikipedia: La nciclupidìa lìbbira, voce *Bruccetta*, disponibile all’indirizzo: <https://scn.wikipedia.org/wiki/Bruccetta> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025) . [↑](#footnote-ref-23)
25. Diminutivo del corrispettivo italiano “Carmelo”. [↑](#footnote-ref-24)
26. Napizia. (n.d.). Pirciari. In *Chiù dâ Palora*. <https://www.napizia.com/cgi-bin/cchiu-da-palora.pl?palora=pirciari> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025) . [↑](#footnote-ref-25)
27. Wikipedia: La nciclupidìa lìbbira, voce *Chiumazzu*, disponibile all’indirizzo: <https://scn.wikipedia.org/wiki/Chiumazzu> (ultimo accesso: 16 Giugno 2025). [↑](#footnote-ref-26)
28. Mascolino, E. L. (2021). «Sei proprio un addèvu»: l’appellativo siciliano per quelli che non crescono mai. *Sicilian Post*. <https://www.sicilianpost.it/sei-proprio-un-addevu-lappellativo-siciliano-per-quelli-che-non-crescono-mai/> . [↑](#footnote-ref-27)
29. Glosbe. (n.d.). *Vavareddi*. <https://it.glosbe.com/scn/it/vavareddi> . [↑](#footnote-ref-28)
30. Glosbe. (n.d.). *Cozzula*. <https://it.glosbe.com/scn/it/cozzula> . [↑](#footnote-ref-29)
31. Glosbe. (n.d.). *Giurana*. <https://it.glosbe.com/scn/it/giurana> . [↑](#footnote-ref-30)